

## О РАСПРОСТРАНЁННОСТИ НЕМЕЦКИХ ГАЛЛИЦИЗМОВ НА РАЗНЫХ УРОВНЯХ ОБЩЕНИЯ

Костюкевич М. А. (УО «МГПУ им. И. П. Шамякина»)

Научный руководитель – Т. Н. Талецкая, канд. филол. наук, доцент

Объектом исследования являются галлицизмы и их распространённость в современном немецком языке.

Регулярный просмотр немецких новостей на сайте [www.tagesschau.de](http://www.tagesschau.de) позволил выявить более 100 примеров наиболее часто используемых галлицизмов, например: *diffizille Frage* = сложный вопрос (франц. *difficile*), *fragile Situation* = хрупкая / неустойчивая ситуация (франц. *fragile*), *persönliches Engagement* = личное участие/активность (франц. *engagement*), *turbulente Jahre* = бурные / неугомонные годы (франц. *turbulent*), *brillante Manipulation* = блестящая манипуляция (франц. *brillant*), *den Menschenverstand malträtiert* = издеваться над человеческим разумом (франц. *maltraiter*), *es war passé* = это было уже в прошлом (франц. *p.p.* – *passer*), *platitudenhafte Worte* = безвкусные / пошлые слова (франц. *platitute*), *unwiderstehlicher Charme* = неотразимое обаяние (франц. *charme*), *miserabler Menschenkenner* = плохой / ничтожный знаток людей (франц. *miserable*), *eklatante Mißachtung* = явное / очевидное неуважение (франц. *éclatant*), *wirtschaftliche Misere* = экономическая нищета (франц. *misère*), *defensiver Ton* = защитный / оборонительный тон (франц. *défensif*), *diverse Meinungen* = разнообразные мнения (франц. *divers*), *ausgesprochenes Faible* = явная / очевидная слабость / благоволение (франц. *faible*), *nonchalant verkünden* = небрежно объявить (франц. *nonchalant*), *miserabel abschneiden* = иметь жалкие результаты (франц. *miserable*), *enorme Geschwindigkeit* = огромная скорость (франц. *énorme*), *vehemente Proteste* = бурные протесты (франц. *véhément*), *dunkle Affäre* = тёмная история (франц. *affaire*), *Edathy-Affäre* = дело Эдаты, *bizarrer Zwischenfall* = странный инцидент (франц. *bizarre*), *Lösungen in Respekt und Reziprozität finden* = находить решения в духе уважения и взаимности (франц. *respect, réciprocité*) и др. Приведём также некоторые примеры галлицизмов из немецкой разговорной речи: *odeuren/odören* (от франц. *odeur* – запах; аромат) = *einen Darmwind entweichen lassen / stinken* (производить неприятный запах); *das Malheur* (от франц. *malheur* – беда; несчастный случай) = *Mißgeschick ohne schwere Folgen* (*uneheliches Kind, uneheliche Schwangerschaft*); *pover* – (от франц. *paovre* – бедный; жалкий; скудный) = *ärmlich, dürftig, armselig*; *nobel* (от франц. *noble* – дворянский; благородный) = *vornehm, fein, edelmütig*; *der Ami* (иронично или уничижительно от франц. *ami* – друг; приятель) = *unsympathischer Mensch*; *das Blabla /Bla-Bla* (от франц. выражения *faire du bla-bla* – болтать, которое раньше само возникло под воздействием немецкого *blabbern – plappern*) = *leeres Geschwätz*; *o la la* в функции порицания, возражения (во французском языке „o là là“ выражает удивление, là, là! = ну-ну – порицание); *schmafu* (основано на франц. выражении *je m'en fous* и используется пренебрежительно, неуважительно) = *Ich mache mir nichts daraus*.